

#### Список использованных источников

1. Newmark Peter A Textbook of Translation: учебное пособие. – Hertfordshire: Prentice HaH International vUIO Ltd, 1988. – 292 с.
2. Абсалямова, Р. А. Виды переводческих трансформаций в экскурсионных текстах / Р. А. Абсалямова, И. Д. Латфуллина, Е. В. Фомина // Балтийский гуманитарный журнал. – 2018 г. – с. 133–136.
3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. Заведений / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
4. Ашурбекова, Т. И. Лингвопрагматические аспекты перевода рекламных материалов для малоизвестного туристического региона / Т. И. Ашурбекова, А. Г. Кагирова // Вестник Дагестанского государственного университета. – 2020. – с. 47–57.
5. Безус, С. Н. Жанровый диапазон туристических текстов / С. Н. Безус // Вестник экспертного совета. – 2017. – с. 60–68.
6. Казакова, Т. А. Практические основы перевода: учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб.: Издательство союз, 2001. – 320 с.
7. Сайфуллина, Э. К. Особенности перевода текстов туристического дискурса ВКР / Э. К. Сайфуллина. – Пенза. – 2018. – 71 с.
8. Седова, Е. Р. Проблемы перевода культурных реалий (на материале художественных произведений) ВКР / Е. Р. Седова. – Челябинск. – 2017. – 92 с.
9. Тарнаева, Л. П. Туристический дискурс: лингвопрагматические характеристики / Л. П. Тарнаева, В. В. Дацюк / Вестник Санкт-Петербургского университета. – 2013. – с. 229–235.
10. Филатова, Н. В. Туристический дискурс в ряду смежных дискурсов: гибридизация или полифония / Н. В. Филатова // Вестник МГОУ.– 2012 г. – с. 41–46.

УДК 378

## ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

*Иванова У.А., студ., Глущенко О.А., к.п.н., доц.*

*Псковский государственный университет,  
г. Псков, Российская Федерация*

Реферат. В данной статье рассмотрены понятие социокультурной среды, её цель, а также особенности формирования социокультурной среды в процессе изучения иностранного языка.

Ключевые слова: социокультурная среда, иностранный язык, обучение, формирование, развитие, умения, коммуникация, межкультурное общение.

Актуальность данной работы вызвана необходимостью современного общества в приобретении знаний, связанных с межкультурной коммуникацией в разных сферах жизни, через изучение элементов иноязычной культуры, этики, норм, т.е. развитие социокультурной среды.

Отметим, что процесс обучения в современном образовании подразумевает под собой взаимодействие между учителем и учащимися с целью приобретения учениками определенных знаний, умений и навыков и приобщения их к ценностям какой-либо культуры. Безусловно, со стороны преподавателя очень важно подготовить учащихся к коммуникации с представителями других стран в соответствии с принятыми в иностранной культуре нормами и этикетом, о которых ученики узнают в процессе изучения иностранного языка.

Так, важную роль на современном этапе изучения иностранного языка получила социокультурная среда, входящая в состав коммуникативной компетенции.

Целью социокультурной среды является формирование у учащегося положительного отношения к культуре людей, говорящих на изучаемом языке, к самому себе, а также, безусловно, формирование знаний национально культурных особенностей стран изучаемого языка, умений осуществлять речевое поведение в соответствии с этими

знаниями.

Отметим, что к пониманию данного термина российские ученые подходят по-разному. Как считает один из исследователей, формирование социокультурной среды играет огромную роль для развития личности учащегося. В соответствии с данным подходом, ученик, обладающий сформированной социокультурной компетентностью, должен не только владеть знаниями и умениями, но и разбираться в разных культурах и соотносимых с ними коммуникативных нормах общения. Кроме того, он должен адекватно интерпретировать явления и факты культуры и использовать данные ориентиры для выбора стратегий взаимодействия при решении лично и профессионально значимых проблем и задач в различных типах современного межкультурного общения.

Другой исследователь понимает под социокультурной средой уровень знаний социокультурного контекста использования иностранного языка, а также опыт общения и использования языка в различных социокультурных ситуациях. В своем определении он подчеркивает трехуровневую структуру социокультурной компетенции: знания, опыт общения и опыт применения языка.

Таким образом, рассмотрев точки зрения разных ученых, можем сделать вывод о том, что социокультурная среда – это совокупность определенных знаний, умений, навыков, качеств и способностей, которые формируются в процессе языковой подготовки к межкультурной коммуникации.

Переходя к описанию формирования социокультурной среды в процессе изучения иностранного языка, для начала важно отметить, что любой язык – элемент культуры. Язык функционирует в рамках определенной культуры, а это значит, что ученику необходимо познакомиться с особенностями культуры носителей этого языка и его особенностями функционирования в культуре.

Отметим, что социокультурный компонент составляют страноведческие и лингвострановедческие знания. К страноведческим знаниям можно отнести энциклопедические и фоновые знания. Среди них чаще всего выделяют: знание реалий страны изучаемого языка, т.е. знание повседневной жизни (еда, национальные праздники), условий жизни (жизненный уровень, условия жизни), межличностных отношений (между друзьями или в семье) и основных ценностей, убеждений и мнений, особенности невербального общения представителей изучаемой культуры. А к лингвострановедческим знаниям, например, относится знание учащимися фоновой лексики, выражающей культуру страны изучаемого языка (правила поведения, этикета).

Выделяются социокультурные знания, умения, способности и качества личности обучающихся, как немаловажные части процесса формирования социокультурной среды. Безусловно, важным является и факт того, что процесс обучения иностранному языку должен быть направлен на преодоление существующих стереотипов, воспитание толерантности в отношении представителей других культур.

Важно сказать, что развитая социокультурная среда позволит человеку избежать каких-либо трудностей общения с разными народами. Ведь часто трудности заключаются в различии культурных понятий о каких-либо явлениях и предметах.

Необходимость хорошо знать специфику страны изучаемого языка стала общепризнанной, потому что становление и развитие вторичной языковой личности, готовой к межкультурной коммуникации, невозможно без знаний этой специфики. И, собственно, поэтому каждый урок иностранного языка должен содержать в себе информацию страноведческого характера. Что касается знания специфики страны, то сюда входит углубленное изучение не только культуры других стран, но и науки, исторических и современных реалий, общественных деятелей, места этих стран в мировом обществе, расширении объема лингвистических, культуроведческих знаний, навыков и умений адекватного использования языковых средств, правил речевого и невербального поведения.

Отметим, что формирование социокультурной среды учащихся при обучении иностранному языку – это развитие умения узнавать, понимать, оценивать коммуникантов, в результате чего происходит лучшее понимание себя и своей родной культуры как составляющей мировой культуры.

Конечно, самым эффективным средством развития социокультурной среды является пребывание в стране изучаемого языка, погружения в саму атмосферу культуры, традиций, обычаев и социальных норм страны изучаемого языка. Надо сказать, что сложная задача стоит перед учителем иностранного языка: научить школьников на современном этапе

развития общества не только говорить, но и мыслить на чужом языке. А они попадают в иноязычную среду только на уроке, да и среда эта, к сожалению, является искусственной. Поэтому необходим поиск эффективных путей развития социокультурной среды вне языковой среды.

Выделим, какие качества личности учащихся нужно формировать, чтобы они были способны участвовать в межкультурном общении на иностранном языке: толерантность; способность слышать и слушать собеседника; способность понимать и принимать различия культур поведения родного языка и языка изучаемой страны; готовность к практическому использованию иностранного языка как средства общения с носителями языка.

Подводя итог всему вышесказанному, отметим, что в результате формирования социокультурной среды, в первую очередь происходит формирование знаний о своей стране и стране изучаемого языка. Более того, развиваются умения соотносить свою собственную и иноязычную культуру, воспринимая различия как норму сосуществования культур в современном поликультурном мире; гибко использовать различные стратегии для установления контакта с представителями других культур; представлять свою страну и ее культуру. И наконец, социокультурная среда воспитывает готовности к общению и сотрудничеству с людьми в инокультурной среде, толерантности, речевого и социокультурного такта и вежливости.

#### Список использованных источников

1. Веденина, Л. Г. Теория межкультурной коммуникации и значение слова / Л. Г. Веденина. – 5-е изд. – Минск: Иностранные языки в школе, 2000. – С. 74–75.
2. Халеева, И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи: (Подгот. Переводчиков) – М.: Высш. шк., 1989. – С. 193–198.
3. Шишканова, В. В. Формирование социокультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку / В. В. Шишканова. – 2-е изд. – Минск: Иностр. языки в школе, 2012. – С. 29.

UDC 81-119

## STYLISTIC DEVICES IN J.K. ROWLING'S BOOK "HARRY POTTER AND THE PRISONER OF AZKABAN"

*Kuzmichenko A.A., sen. lect.*

*Pskov State University,  
Pskov, Russia*

**Abstract.** *J.K. Rowling's work is of particular interest for stylistic analysis, since the author's text is always rich in various stylistic devices. This article is devoted to the analysis and classification of stylistic devices used by J. K. Rowling in the book "Harry Potter and the Prisoner of Azkaban". The article discusses various approaches to the definition of the concepts of "expressive means" and "stylistic device". The principle research method is stylistic analysis. Stylistic analysis of the book allows us to identify 230 stylistic techniques, which are divided into 3 large groups: graphic and phonetico-graphic, lexical and lexico-syntactic, syntactic stylistic techniques. As a distinctive feature of J. K. Rowling's style, it seems possible to indicate the simultaneous use of heterogeneous stylistic techniques in the same utterance.*

**Keywords:** expressive means, stylistic devices, classification of stylistic techniques, stylistic analysis of the text, the English language.

Nowadays it is very difficult to find a text which could serve as a model of using a wide range of stylistic devices. In this regard, J. K. Rowling's works are always of particular interest for stylistic analysis, since the author's text is always rich in various stylistic devices.

The main purpose of the article is to study and classify the stylistic devices in the book by J.K. Rowling "Harry Potter and the Prisoner of Azkaban".

The notion of a stylistic device is widely used but it is often interpreted in different ways. The authors like I. Arnold, I. Galperin, V. Shakhovskiy gave their definitions to the concept [6, p. 26; 1, p. 70–71; 5, p. 20]. After I. Galperin, we consider a stylistic device to be a conscious and intentional use of language units for intensification of the emotional or logical emphasis contained